

Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	[Gdy] przyszedł zaś do — domu, zbliżyli się [do] Niego — ślepi, i mówił im — Jezus: Wierzycie, że jestem w stanie to uczynić? Mówią mu: Tak, Panie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przyszedłszy zaś do domu podeszli do Niego niewidomi i mówi im Jezus wierzycie że mogę to uczynić mówią Mu tak Panie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kiedy zaś wszedł do domu, podeszli do Niego ci niewidomi, a Jezus ich pyta: Czy wierzycie,* że jestem w stanie to uczynić? Odpowiedzieli: Tak, Panie! ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Gdy przyszedł) zaś do domu, podeszli do niego ślepi i mówi im Jezus: Wierzycie, że mogę to uczynić? Mówią mu: Tak, Panie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przyszedłszy zaś do domu podeszli (do) Niego niewidomi i mówi im Jezus wierzycie że mogę to uczynić mówią Mu tak Panie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A kiedy wszedł do domu, niewidomi podeszli bliżej. Czy wierzycie, że jestem w stanie to uczynić? — zapytał ich Jezus. Tak, Panie! — odpowiedzieli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy zaś wszedł do domu, przyszedli do niego ślepi. I zapytał ich Jezus: Wierzycie, że mogę to uczynić? Odpowiedzieli mu: Tak, Panie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy on wszedł do domu, przyszedli do niego ślepi; i rzekł im Jezus: Wierzycież, iż to mogę uczynić? Rzekli mu: Owszem Panie!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy przyszedł do domu, przystąpili do niego ślepi. I rzekł im Jezus: Wierzycie, iż wam to mogę uczynić? Rzekli mu: Iście, Panie!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy wszedł do domu, niewidomi przystąpili do Niego, a Jezus ich zapytał: Wierzycie, że mogę to uczynić? Oni odpowiedzieli Mu: Tak, Panie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy wszedł do domu, przyszedli do niego ci ślepi. I rzekł im Jezus: Czy wierzycie, że mogę to uczynić? Rzekli mu: Tak jest, Panie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy zaś wszedł do domu, niewidomi podeszli do Niego, a On ich zapytał: Czy wierzycie, że mogę to uczynić? Odpowiedzieli: Tak, Panie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy wszedł do domu, niewidomi podeszli do Jezusa, a On ich zapytał: „Czy wierzycie, że mogę to uczynić?”. Odpowiedzieli Mu: „Tak, PANIE!”.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Kiedy wszedł do domu, ci ślepcy podeszli do Niego.

¹⁾ <x>510 14:9</x>

	literacki	Popowskiego	Jezus powiedział im: „ Czy wierzycie, że mam moc to uczynić? ” Odpowiedzieli Mu: „Tak, Panie”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A gdy przyszedł do domu, przystąpili do niego oni ślepi, i mówi im Jezus: Wierzycie, iż mogę to uczynić? Mówią mu: Tak Panie!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy wszedł do domu, niewidomi podeszli do Niego. I pyta ich Jezus: - Wierzycie, że mogę to uczynić? Mówią Mu: - Tak, Panie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Щойно ввійшов Він до хати, як приступили до Нього сліпці. Ісус каже їм: Чи вірите, що можу це зробити? Відповідають: Так, Господи.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Przyszedłszemu zaś do wiadomego domostwa przyszli do istoty jemu ci ślepi. I powiada im Iesus: Wtwierdzacie do rzeczywistości że mogę to właśnie uczynić? Powiadają mu: Owszem, utwierdzający panie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś gdy wszedł do domu, przyszli do niego owi ślepi, a Jezus im mówi: Wierzycie, że mogę to uczynić? Mówią mu: Owszem, Panie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy wszedł do domu, ślepcy zbliżyli się, a Jeszua odezwał się do nich: "Czy wierzycie, że mam moc to uczynić?". Odrzekli mu: "Tak, Panie".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy już wszedł do domu, przyszli do niego owi ślepi i Jezus ich zapytał: "Czy wierzycie, że mogę to uczynić?" odpowiedzieli mu: "Tak, panie".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Szli tak za Nim aż do domu, gdzie się zatrzymał. Wtedy podeszli bliżej, a On ich zapytał: — Wierzycie, że mogę to zrobić? — Tak, Panie! — odpowiedzieli.